

## التشابه والإختلاف في الأصوات باللغة العربية والجاوية (الدراسة التقابلية في اللغة العربية والإندونيسية)

سارة موتيارا، عزيزيطنجا، إيمزير

خريجة قسم التربية اللغة العربية - جامعة جاكارتا الحكومية

البريد: [sarah.fatimah@unj.ac.id](mailto:sarah.fatimah@unj.ac.id)

### التجريد

يهدف هذا البحث لمعرفة التشابه والاختلاف في الأصوات باللغة العربية والجاوية. البحث يستخدم طريقة التقابل اللغوي مع أساليب البيانات الأولية و البيانات الثانوية. هناك بعض التشابهات في الصوت بالعربية والجاوية. اللغة العربية واللغة الجاوية لديها بعض التشابه من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا بعض من نفس الأصوات الصامتة. هناك بعض اختلافات في الصوت باللغة العربية والجاوية. اللغة العربية واللغة الجاوية لديها بعض المختلفة من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا بعض اختلافات من الأصوات الصامتة. واللغة العربية لديها أنصاف الحركات، وفي حين ان اللغة الجاوية ليست لديها أنصاف الحركات. بعض الاختلافات والتشابهات بين اللغتين يجعل متكلمين استخدامها اللغة المصدر (الجاوية) وجدت صعوبة في تعلم اللغة الأهداف واستخدام العربية. ولذلك هناك التنبؤ بالأخطاء والصعوبات للمتكلمين. الطريقة في التنبؤ بالصعوبات هي مقارنة الأصوات اللغتين.

الكلمة المفتاحية: التشابه، الاختلاف، الأصوات

## ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui persamaan dan perbedaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Penelitian ini menggunakan metode analisis kontrastif dengan teknik pengumpulan data melalui data primer dan data sekunder. Penelitian ini dilakukan di Universitas Negeri Jakarta – Jakarta Timur, pada bulan September 2017 sampai Januari 2018.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat perbedaan dalam bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Penelitian juga menunjukkan bahwa terdapat persamaan dalam bunyi Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Terdapat beberapa persamaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Bahasa Arab dan Bahasa Jawa memiliki beberapa fonem vokal yang sama. Kedua bahasa tersebut juga memiliki beberapa fonem konsonan yang sama. Terdapat beberapa perbedaan bunyi dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa. Bahasa Arab dan Bahasa Jawa memiliki beberapa fonem vokal yang berbeda. Kedua bahasa tersebut juga memiliki beberapa fonem konsonan yang berbeda. Selain itu, Bahasa Arab memiliki semivokal, sedangkan Bahasa Jawa tidak memiliki semivokal. Selain mengalami kesulitan, perbedaan dan persamaan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jawa juga dapat menyebabkan timbulnya interferensi bahasa. Hal ini dapat disebabkan oleh penutur bahasa sumber (Bahasa Jawa) yang sudah terbiasa menggunakan bahasanya, sehingga kebiasaan tersebut digunakan dalam mempelajari bahasa tujuan (Bahasa Arab). Dengan demikian, terjadilah pencampuran dua kaidah bahasa yang seharusnya tidak boleh dilakukan karena setiap bahasa memiliki kaidah bahasa yang berbeda dengan bahasa yang lainnya.

**Kata kunci: Persamaan, Perbedaan, Bunyi**

## مقدمة

تظهر النتائج أن هناك فرقا في أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية. وتبين البحوث أيضا

ان هناك تشابه في الأصوات اللغة العربية واللغة الجاوية.

هناك بعض التشابهات في الصوت بالعربية والجاوية. اللغة العربية واللغة الجاوية لديها

بعض التشابهة من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا بعض من نفس الأصوات الصامتة.

هناك بعض اختلافات في الصوت باللغة العربية والجاوية. اللغة العربية واللغة الجاوية لديها بعض المختلفة من الأصوات الصائتة. وبين اللغتين أيضا بعض اختلافات من الأصوات الصامتة. واللغة العربية لديها أنصاف الحركات، وفي حين ان اللغة الجاوية ليست لديها أنصاف الحركات.

بعض الاختلافات والتشابهات بين اللغتين يجعل متكلمين استخدامهما اللغة المصدر (الجاوية) وجدت صعوبة في تعلم اللغة الأهداف واستخدام العربية. ولذلك هناك التنبؤ بالأخطاء والصعوبات للمتكلمين. الطريقة في التنبؤ بالصعوبات هي مقارنة الأصوات اللغتين. وتركيز البحث هو المقارنة بين الأصوات العربية والأصوات الجاوية (الدراسة التقابلية)

مكان البحوث التي أجريت في جامعة جاكرتا الحكومية. وأما وقت البحوث فهي: من سبتمبر ٢٠١٧ إلى يناير ٢٠١٨. وهذا النوع من البحوث هو نهج نوعي يستخدم التقابل اللغوي. وللحصول علي الحد الأقصى من البيانات ، يقوم الباحثة أيضا باجراء مكتبة بحوث (بحوث المكتبة) ، وان معظم الانشطة البحثية المضطلع بها في المكتبة. هذا البحث هو أيضا دراسة للمكتبة بحيث يتطلب الكثير من المعلومات من البحوث السابقة.

## البحث

### مفهوم علم الأصوات

علم الأصوات في اللغة العربية ووصف علم الأصوات, وعلم الأصوات هو العلم ان الدراسات حول لغتها السليمة من الكلام ، والتشريد ، والقبول. هذا العلم لا يزال شائعا ، وتشمل طبيعة المادية ، والسمعية ، أو المختبر ؛ وهذا أمر عام أو خاص ؛ هذه هي النظرية أو الممارسة ؛ تحتوي علي المعني ام لا. ( محمد علي الخول، 1982 : 112).

### مفهومة التقابل اللغوي

من الناحية المنهجية ، كلمة تقابل تأتي من الكلمة *contrastive* الكلمات المشتقة من الأفعال *to contrus* المعنى يعني مختلفة ومتناقضة. ( John M. Echols dan Hasan Sadily, 1998: 144 وفي حين انه وفقا للمصطلح هناك عدة آراء وفقا للخبراء ، وهي :

(ا) هنري غنتور تارغان (Henry Guntur Tarigan)

التقابل اللغوي هو إجراءات العمل ، أو الأنشطة التي تحاول مقارنة هيكل اللغة الام (B1)والصيغة المستهدفة (B2) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفرق في اللغتين التي يتم إنشاؤها من خلال تحليل كونترواسيف ، كاساس في التنبؤ أو التنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة ، وخاصة عند تعلم اللغة المستهدفة. ( Henry Guntur Tarigan, 2009: 23 )

وفيما يلي هذه نتائج البحوث التي قام به الباحثة عن المقارنة بين أصوات اللغة العربية و

أصوات اللغة الجاوية:

أ. المعادلة من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

الرقم	اللغة العربية واللغة الجاوية	المثال
1	هناك أصوات الصائتة	<p>(١) حرف /a/ بالجاوية يسمى في فتحة ( َ ) بالعربية.</p> <p>(٢) حرف /i/ بالجاوية يسمى في كسرة ( ِ ) بالعربية.</p> <p>(٣) حرف /u/ بالجاوية يسمى في ضمة ( ُ ) بالعربية.</p>
2	هناك الأصوات الصامتة	<p>(١) حرف /a/ بالجاوية يسمى في حرف "أ" بالعربية</p> <p>(٢) حرف /b/ بالجاوية يسمى في حرف "ب" بالعربية</p> <p>(٣) حرف /d/ بالجاوية يسمى في حرف "د" بالعربية</p> <p>(٤) حرف /g/ بالجاوية يسمى في حرف "غ" بالعربية</p> <p>(٥) حرف /h/ بالجاوية يسمى في حرف "ه" بالعربية</p> <p>(٦) حرف /j/ بالجاوية يسمى في حرف "ج" بالعربية</p> <p>(٧) حرف /k/ بالجاوية يسمى في حرف "ك" بالعربية</p> <p>(٨) حرف /l/ بالجاوية يسمى في حرف "ل" بالعربية</p>

		<p>٩) حرف /m/ بالجاوية يسمى في حرف "م" بالعربية</p> <p>١٠) حرف /n/ بالجاوية يسمى في حرف "ن" بالعربية</p> <p>١١) حرف /q/ بالجاوية يسمى في حرف "ق" بالعربية</p> <p>١٢) حرف /r/ بالجاوية يسمى في حرف "ر" بالعربية</p> <p>١٣) حرف /s/ بالجاوية يسمى في حرف "س" بالعربية</p> <p>١٤) حرف /t/ بالجاوية يسمى في حرف "ت" بالعربية</p> <p>١٥) حرف /v/ بالجاوية يسمى في حرف "ف" بالعربية</p> <p>١٦) حرف /w/ بالجاوية يسمى في حرف "و" بالعربية</p> <p>١٧) حرف /y/ بالجاوية يسمى في حرف "ي" بالعربية</p> <p>١٨) حرف /z/ بالجاوية يسمى في حرف "ز" بالعربية</p>
3	<p>هناك حرف العلة واحدة (Monoftong) و حروف العلة المزدوجة (diftong).</p>	<p>المثل في حروف العلة المزدوجة (diftong):</p> <p>أ) الكلمة "Uijo" (Sangat Hijau) في الجاوية</p> <p>ب) الكلمة "بيت" (Rumah) في العربية</p> <p>ت) الكلمة " قيل " (quila) في العربية</p> <p>ث) الكلمة " بيع " (bei'a) في العربية</p>

ب. الفرق من أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية

الرقم	اللغة العربية	اللغة الجاوية
1	<p>(١) تتكون الفونيمات الصائتة فهي: فتحة او /a/, كسرة او /i/, ضمة او /u/</p>	<p>(١) تتكون من المختلفة الفونيمات الصائتة في العربية فهي: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/</p> <p>(٢) تنقسم أصوات الصائتة إلى ثلاثة، وهي:</p> <p>a. استنادا إلى موقف اللسان:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ المفتوحة الصائتة: [a]</li> <li>▪ الشريك الصوتي (Vokal madya): [e], [ɛ], [ə], [ɔ], [o]</li> <li>▪ ارتفاع الصوت: [i], [u]</li> </ul> <p>b. استنادا إلى شكل الشفاه:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• حرف العلة المستديرة: [ɔ], [u], [o].</li> <li>• غير متحرك حرف علة:</li> </ul>



		<p>[e],[ɛ],[i], [a]</p> <p>• حرف العلة المحايدة:</p> <p>[a]</p> <p>c. استنادا إلى مستوى الفم فتح:</p> <p>أصوات الصائتة الجاوية يتكون من</p> <p>سبعة الصوائت، يعني [i], [e], [ə], [a],</p> <p>[ɔ], [u], [o].</p>
2	<p>(١) الاختلاف من أصوات صامتة.</p> <p>أصوات صامتة في العربية التي لا</p> <p>توجد باللغة الجاوية هي:</p> <p>/ث, /خ, /ذ, /ش, /ص, /ض, /</p> <p>/ط, /ظ, /ع, /ه, /ء/</p> <p>(١) تقسيم أصوات صامتة إلى:</p> <p>(أ) من وجهة نظر مخارجيا ، وتنقسم</p> <p>إلى:</p> <p>• شفهي (labial) : ب, م, و</p>	<p>(١) الاختلاف من أصوات صامتة .</p> <p>أصوات صامتة في اللغة الجاوية التي</p> <p>لا توجد باللغة العربية هي:</p> <p>/c/, /e/, /f/, /o/, /p/, /w/, /x/</p> <p>(٢) استنادا إلى منطقة عملية النطق ،</p> <p>ينقسم الصوت إلى:</p> <p>• شفثاني (bilabial) :</p> <p>[b] و [m], [p] و [w]</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>● شفهي أسناني (labio-dental): ف</li> <li>● من بين الأسنان (inter-dental): ث, ذ, ظ</li> <li>● لثوي الأسنان (alveo dental): ت, ط, د, ض, ل, ن</li> <li>● لثوي (alveolar): ر, س, ص, ز</li> <li>● لثوي الغاري (alveo-palatal): ش, ج</li> <li>● غاري (palatal): ي</li> <li>● طبقي (velar): ك, غ, خ</li> <li>● لهوي (uvular): ق</li> <li>● حلقي (pharyngeal): ع, ح</li> <li>● أصوات حنجرية (glottal): ء, ه</li> </ul> <p>(ب) من وجهة نظر جهاز الكلام النشط, ينقسم إلى:</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● صوت الأسنان/لثوي (dental/) (alveolar): [d], [t], [s], [n], [r], [l].</li> <li>● صوت الرجعية (retrofleks) [d]: [t].</li> <li>● غاري (palatal): [z], [ʃ], [ɲ], [j], [ç]: [y].</li> <li>● طبقي (velar): [g], [k] [x], [ŋ].</li> <li>● أصوات حنجرية (glottal): [v] [f]:</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>● شفهي bilabial :ب, م, و</li> <li>● شفهي أسناني labio-dental : ف</li> <li>● الأسنان البينية الساكنة apico</li> <li>interdental: ث, ذ, ظ</li> <li>● ذلقي الأسنان apico-dental : ت,</li> <li>ط, د, ض, ل, ن</li> <li>● ذلقي اللثوي apico-alveolar : ر,</li> <li>س, ص, ز</li> <li>● ذلقي الغاري apico-palatal : ش,</li> <li>ج</li> <li>● ميديمو الغاري medio-palatal : ي</li> <li>● قصي طبقي dorso-velar : ك, غ, خ</li> <li>● لهوى أو لهوية uvular: ق</li> <li>● حلقي pharyngal : ع, ح</li> <li>● أصوات حنجرية glottal : ء, هـ</li> </ul>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>ت) من وجهة نظر الطريق عملية النطق. ينقسم إلى:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● انفجار الصامته : ب, ت, ط, د, ك, ق, غ, ء</li> <li>● احتكاكي الصامته : ف, ش, ذ, ظ, س, ص, ش, ز, خ, غ, ح, ر, هـ</li> <li>● مجتمعة الصامته : ج</li> <li>● الشفوي (الفم) : ب, ف, ذ, ت, د, س, ج, ك, ق</li> <li>● الأنف : م, ن</li> <li>● متبق الصامته: ظ, ص, ط, ض, مقرونة "ل" في الكلمة "الله" وحرف "ر" ويجب ان تكون الحالة مبطنة أو ان تكون الفتحات السابقة مبطنة بالفتح أو الضمة.</li> <li>● المتكررة صامته : ر</li> </ul>	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	<p>● الجانِب الصامتة : ل</p> <p>ث) من وجهة نظر موقف الحبل الصوتي, ينقسم إلى:</p> <p>● أصوات صامتة التي الصوت لها :</p> <p>ب, م, و, ن, د, ض, ز, ل, ر, ج, ي</p> <p>● لا يتم التعبير عن أصوات صامتة : ف, ث, ت, ط, س, ص, ش, ك, خ, ق, هـ.</p> <p>ج) من وجهة مصدر تدفق الهواء, ينقسم إلى :</p> <p>● الحروف الصامتة (المتفجر)</p> <p>● أنغريزيف صامتة (إمبلوسيف)</p> <p>مقسمة إلى عدة أنواع, ولكن موجود إطباق (Velarisasi) في</p>	
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

	أصوات الصامتة في اللغة العربية : ص, ض, ط, ظ	
٣	هناك أنصاف الحركات	لا يوجد أنصاف الحركات

### ج. صعوبة التنبؤ

استنادا إلى الجدول أعلاه, فإن التنبؤ بالصعوبة هو :

(١) المتكلمين الجاوية لديهم صعوبة في أنصاف الحركات بالعربية ، لأنه لا توجد أنصاف

الحركات في الجاوية.

(٢) هناك حروف العربية التي يصعب لنطقها لأنها ليست بالجاوية ، مثل: ع, غ, خ, ح, ث,

ذ, ز, ش, ط, ظ, ص, ض, ق

المثال في الكلمة:

أ. حرف "ع"

المثال:

• الأسم "سعيد" تغير إلى "Sangit" في اللغة الجاوية.

• الأسم "سعيد" تغير إلى "A id" في اللغة الجاوية.

## المخرج لحرف "ع" هو في الحنجرة

ب. حرف "ع"

المثال:

- الأسم "غائب" تغير إلى "ga ib" في اللغة الجاوية.
- الأسم "ينبغي" تغير إلى "yanbagi" في اللغة الجاوية.

## المخرج لحرف "غ" هو في لهوي

ت. حرف "خ"

المثال:

- الأسم "خاتمة" تغير إلى "hatimah" في اللغة الجاوية.
- الأسم "خارج" تغير إلى "harij" في اللغة الجاوية.

## المخرج لحرف "خ" هو في طبقي

ث. حرف "ح"

المثال:

- الأسم "حسن" تغير إلى "Kasan" في اللغة الجاوية.

• الأسم "حسين" تغيير إلى "Kusein" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ح" هو في الحنجرة

ج. حرف "ث"

المثال:

• الأسم "ثابتة" تغيير إلى "Sabitah" في اللغة الجاوية.

• الأسم "حادثة" تغيير إلى "hadisah" في اللغة الجاوية.

التعاون من الأسنان الوسطي مع غيض من الصوت إنتاج اللسان "ث"

ح. حرف "ذ"

المثال:

• الأسم "ذاكرة" تغيير إلى "jakirah" في اللغة الجاوية.

• الأسم "ذائب" تغيير إلى "ja ib" في اللغة الجاوية.

عندما ذلق اللسان إجتماع بدلف الأسنان والتعاون من الأسنان الوسطي مع

غيض من الصوت هناك الصوت "ذ"

خ. حرف "ز"

المثال:



• الأسم "زائد" تغيير إلى "ja id" في اللغة الجاوية.

• الأسم "زائغ" تغيير إلى "ja ig" في اللغة الجاوية.

المخرج لحرف "ز" هو في لثوي

د. حرف "ش"

المثال:

• الأسم "شاب" تغيير إلى "Sab" في اللغة الجاوية.

• الأسم "شارع" تغيير إلى "Sari" في اللغة الجاوية.

عندما ذلق اللسان إجتماع بالحنك الصلب هناك الصوت "ش"

ذ. حرف "ق"

المثال:

• الأسم "قائد" تغيير إلى "ka id" في اللغة الجاوية.

• الأسم "قابل" تغيير إلى "kabil" في اللغة الجاوية.

التعاون بين لسان الطفل ولسانه ينتج بنغال مخرج الصوت "ق".

ر. حرف "ط"

المثال:

• الأسم "طائر" تغيير إلى "ta ir" في اللغة الجاوية.

• الأسم "طابق" تغيير إلى "tabik" في اللغة الجاوية.

التعاون علي قاعدة الأسنان مع غيظ من الصوت إنتاج الصوت "ط"

ز. حرف "ظ"

المثال:

• الأسم "ظرف" تغيير إلى "jarf" في اللغة الجاوية.

• الأسم "ظاهر" تغيير إلى "jahir" في اللغة الجاوية.

عندما ذلق اللسان إجتمع بدلف الأسنان هناك الصوت "ظ"

ض. حرف "ص"

المثال:

• الأسم "صائن" تغيير إلى "sa in" في اللغة الجاوية.

• الأسم "صاح" تغيير إلى "sah" في اللغة الجاوية.

## المخرج لحرف "ص" هو في لثوي

ظ. حرف "ض"

المثال:

• الأسم "ضاحكا" تغير إلى "dahikan" في اللغة الجاوية.

• الأسم "ضارية" تغير إلى "dariyah" في اللغة الجاوية.

عندما يتم الوفاء حافه اللسان و التعاون علي قاعدة الأسنان مع غيض من

الصوت هناك الصوت "ض"

(٣) المتكلمون لديهم صعوبة في التمييز بين طريقة نطق عدة أحرف العربية ، بما فيه

عندما تعطى حركات، مثل: ق - ك، ح- هـ، ز- ذ - ج

المثال في الكلمة:

• نطق "الفرق" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ق" في اللغة العربية تغير إلى

"K". لذلك يقرأ في "Al-Fark" في اللغة الجاوية، وعندما ينبغي قراءتها "Al-Farq".

• نطق "صغر" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ص" في اللغة العربية تغير إلى

"S". لذلك يقرأ في "Sagir" في اللغة الجاوية، وعندما ينبغي قراءتها "Shagir".

- نطق "خائف" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "خ" في اللغة العربية تغير إلى "H". لذلك يقرأ في "Haif" في اللغة الجاوية, وعندما ينبغي قراءتها "Khaf".
- المتكلمين اللغة الجاوية لاتزال صعبة للتمييز بين طريقة النطق على الحروف "ع" و "أ". وبالتالي فإن نفس الطريقة من النطق. المثال: الكلمة "عائلة" التي ينبغي قراءتها باستخدام الحرف "ع" في اللغة العربية تغير إلى "A", لذلك يقرأ في "A ilah", لا يوجد نطق متميز بين الحروف "ع" و "أ".

## غ. امكانية التدخل اللغوي

يمكن ان يحدث التدخل اللغوي من دراسة الأصوات للغة المصدر (الجاوي) ولغة الوجهة (العربية). والسبب هو:

- (١) هناك الفرق بين اللغتين لذلك المتكلمين الجاوية لديهم مشكلة في الدراسة اللغة العربية
  - (٢) اعتادوا على استخدام اللغة المصدر (جاوي) لذلك تتم هذه العادة عند تكلم وتعلم لغة الغرض (العربية).
  - (٣) حب المتكلمين لقبيلة لهم (جاوي) لذلك المتكلمين يريدون استعمال على استخدام قواعد والعادات من لغة المصدر (جاوي) عند تكلم وتعلم لغة الغرض (العربية).
- استنادا إلى نتائج البحوث التي قامت بها الباحثة بين أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية ، يمكن ان يحدث التدخل عندما:

(١) نطق بعض الأصوات الصائتة باللغة الجاوية ، ولكن لا يوجد شيء في اللغة العربية ، مثل :

/ə/ و /ɔ/. فانه قد يسبب المتكلمين خلط ضجة بين اللغتين

(٢) أصوات الصائتة الجاوية هناك باللغة العربية ، ولكن يتم تقسيم الحروف إلى عدة أنواع ،

مثل:

أ. أحرف العلة /i/ التي تنقسم إلى: "i jejeg" و "i miring"

ب. أحرف العلة /e/ التي تنقسم إلى: "e swara jejeg" و "e swara miring"

ج. أحرف العلة /u/ التي تنقسم إلى: "u swara jejeg" و "u swara miring"

فانه قد يسبب المتكلمين خلط ضجة بين اللغتين

(٣) الأصوات الصامتة يمكن ان يكون الفرق قد يسبب خلط ضجة بين اللغتين لان المتكلمين

الجاوية اعتاد على ذلك مع أصوات الصامتة الجاوية ، ولكن غير مالوفة مع أصوات

الصامتة العربية. مثل: نطق حرف "ع" يصبح "a".

المثال في الكلمة على التدخل اللغوي:

• الكلمة "باب" (babun) نطق الحرف /b/ من الكلمة "babun" باستخدام لهجة الجاوية مع

التركيز في "b".

• النطق "الحمد لله الر بالعالمين" (Alhamdulillahirrobil 'alamin) تغير إلى

"Alhamdulillahirrobil ngalamin" في اللغة الجاوية.

٥. الحلول من الخطأ على أصوات اللغة

الحلول هو:

(١) غالباً ما يستمع إلى المحادثات اليومية باللغة العربية

من خلال الاستماع في كثير من المحادثات العربية، وسوف تعتاد المتكلمين في سماع الحروف العربية. ولذلك سوف يكون المتحدثون تعتاد على الأصوات العربية.

(٢) غالباً ما يمارس التحدث باللغة العربية

يحتاج المتحدثون إلى ممارسة التحدث باللغة العربية. يمكن للمتكلمين على ممارسة قراءة النص العربي أو الحوار باستخدام اللغة العربية. ولذلك سوف تعتاد أجهزة الكلام المتكلمين في نطق الحروف العربية.

(٣) تعلم تحسين (Tahsin)

تحسين هو العلم في دراسة الأصوات العربية. تطبق فقط على اللغة العربية، ولا ينطبق على اللغة الأخرى. تحسين هو العلم الذي يتعلم كيف تنطق الأصوات العربية. من خلال تعلم تحسين، يمكن للمتكلمين معرفة طريقة النطق الأصوات العربية الصحيحة. كما يتم تدريب المتكلمين على التحدث باللغة العربية بفصاحة.

### الخاتمة

استناداً إلى نتائج المقارنة بين أصوات اللغة العربية واللغة الجاوية، يمكن الاستدلال على أن فونيمات الأصوات الصائتة تستند إلى ارتفاع اللسان، والانتقال إلى الوراثة في اللسان،

وهيكل الفم وشكله. وفي حين ان أصوات الصائتة علي أساس مكان عملية النطق ، وطريقة التعبير ، وما إذا كان أو لا يهتز الحبل الصوتية. ويمكن تلخيصها علي ذلك:

(١) الأصوات الصائتة والأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية.

(أ) هناك ستة أحرف الصوائت باللغة العربية التي تنقسم إلى أصوات الصائتة القصيرة أصوات الصائتة الطويلة. تتكون أصوات الصائتة القصيرة من /a/, /i/, /u/ وتتكون أصوات الصائتة الطويلة من /a/, /i/, /u/. وفي حين ان الأصوات الصامتة في اللغة العربية تتكون من ٢٨ حرفا وهي: ا, ب, ت, ث, ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ف, ق, ك, ل, م, ن, و, ه, ي.

(ب) هناك ستة أحرف الصوائت باللغة الجاوية وهي /a/, /i/, /u/, /e/, /ə/, /o/. وفي حين ان الأصوات الصامتة في اللغة العربية تتكون من ٢١ حرفا وهي /b/, /c/, /d/, /f/, /g/

/h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, /x/, /y/, /z/

(٢) المعادلة والفرق على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية.

(أ) المعادلة على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية

• هناك المعادلات من أصوات الصائتة في اللغة العربية والجاوية. هناك أصوات

الصائتة /a/, /i/, /u/ في العربية وحتى مع اللغة جاوية.

• هناك المعادلات من أصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية. هناك أصوات

الصائتة /b/, /d/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /q/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, /y/,

/z/ في اللغة العربية والجاوية.

(ب) الفرق على الأصوات الصائتة الأصوات الصامتة في اللغة العربية والجاوية

• العربية لديها أصوات الصائتة الطويلة, يعني /ā/, /ī/, /ū/. ولكن الجاوية ليست لديها

أصوات الصائتة الطويلة.

• الجاوية لديها أصوات الصائتة /e/, /ə/, /o/. ولكن العربية ليست لديها هذه

الصوائت.

• العربية لديها أنصاف الحركات ولكن الجاوية ليست لديها أنصاف الحركات

## المصادر والمراجع

محمد علي الخول, معجم علم الأصوات, رياض: جامعة الرياض, ١٩٨٢

أحمد مختار عمر, الدراسات الصوت اللغوي, القاهرة: ألم الكتوب, ١٩٩١

أبد الله ربي محمود, وأصدقائه, علم الصوتيات, مكة المكرمة: مكتبة الطالب الجمع, ١٩٨٨

دافد أبير كيرمب, مايدي علم الأصوات العام, ترجمة محمد الفاتة, القاهرة: ١٩٨٨

كمال إبراهيم بدري, علم اللغة اليرمج, الرياض: جامعة الملك سعود, ٢٠١٤



- M. Echols, John dan Sadily, Hasan, Kamus Inggris-Indonesia, Jakarta: PT Gramedia, 1998  
Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa, Ed. Revisi, Bandung: Angkasa, 2009
- Pranowo, Analisis Pengajaran Bahasa, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996  
Jos Daniel Parera, Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa, Jakarta: Erlangga, 1987  
Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Remedi Bahasa, Bandung: Angkasa, 2009
- Haerika Febrianawati, Analisis Kontrasif Kalimat Aktif-Pasif dalam Bahasa Arab dan Bahasa Jepang, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013
- I Wayan Jenda, Dasar-Dasar Sociolinguistik, Denpasar: Ikayana, 1991
- Mansoer H. Padeta, Pengantar Fonologi, Gorontalo: Viladan, 2003  
Anton M. Moeliono, Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta : Djambatan, 1981
- Abdul Chaer, Fonologi Bahasa Indonesia, Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2009  
Kurnia, Linguistik Umum, Palembang: 2013
- J.W.M. Verhaar, Asas-Asas Linguistik Umum, Yogyakarta : Gajah Mada, 2010  
Marsono, Fonetik, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2013
- Ahmad Sayuti Anshari Nasution, Bunyi Bahasa, Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006, Cet I
- Sry Satriya Tjatur Wisnu Sasangka, Bunyi-Bunyi Distingtif Bahasa Jawa, Yogyakarta: Elmaterra Publishing, 2011
- Balai Bahasa Yogyakarta, Kamus Bahasa Jawa (Bausastra Jawa), Yogyakarta: Kanisius, 2000
- Mardalis, Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal, Jakarta: Bumi Aksara, 2008  
Tatang M. Arifin, Menyusun Rencana Penelitian, Jakarta: Rajawali, 1986, Cet. Ke-1
- Andi Prastowo, Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis, Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011  
Sunarno Wirakhmad, Pengantar Penelitian Ilmiah: Metode, Dasar, dan Teknik, Bandung: Tarsito, 1994